

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i przy swojej siostrze, dziewicy,* bliskiej mu, która nie należała jeszcze do mężczyzny,** przy niej może się zanieczyścić. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i przy swojej siostrze, pannie, bliskiej mu, która nie wyszła jeszcze za mąż.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A także swej siostry dziewicy, bliskiej mu, która nie miała męża; z jej powodu może się zanieczyścić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także przy siostrze swej, pannie sobie najbliższej, która nie miała męża; przy tych splugawić się może.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i siostry panny, która nie szła za mąż;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	siostry dziewicy, która jest mu [nadal] bliska, ponieważ nie należy do żadnego męża. Z jej powodu może się narazić na nieczystość rytualną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oraz swojej siostry, dziewicy, bliskiej mu, która nie należała jeszcze do mężczyzny; z powodu niej może się zanieczyścić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	oraz niezamężna siostra, będąca dziewicą i mieszkająca u niego – z jej powodu może się narazić na nieczystość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Może narazić się na nieczystość także z powodu siostry dziewicy, z którą jest blisko związany, dopóki ona nie wyjdzie za mąż.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Może też stać się nieczystym [legalnie] przy [zwłokach] siostry-dziewicy, bliskiej sobie, bo nie należącej do żadnego mężczyzny.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	jego siostry, która jest dziewicą i która jest mu bliska, bo nigdy nie była [poślubiona] mężczyźnie, [dla której] stanie się rytualnie skażony, żeby ją pochować, [jak również przez wszystkich innych wymienionych członków swojej rodziny].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і за сестру дівицю кривну йому, яка не дана чоловікові, в цих занечиститися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także przy swojej siostrze, najbliższej sobie dziewicy, która nie była zamężną przy niej może się zanieczyścić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i swej siostry, dziewicy, swojej bliskiej krewnej, która jeszcze nie należała do żadnego mężczyzny – z jej powodu

¹⁾ dziewicy, בתולה (betula h): w okresie wcześniejszym mogło po prostu oznaczać młodą dziewczynę w wieku stosownym dla zawarcia małżeństwa, <x>30 21:3</x>L.

²⁾ Warto zauważyć, że małżeństwo przenosiło kobietę w obręb innej rodziny.

			może się skalać.
--	--	--	------------------